Transcripts

**In Chinese characters:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>那你在课外会说中文吗？</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2</td>
<td>我会，可是我，我不说。 (laugh)</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>你会说中文？</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>对。</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>会，你会常常说中文吗？下课以后，你会常常说中文吗？</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>会。</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>对。</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>你知道中文。</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>对。你还会和别人一起说中文吗？比如说你的同学？</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>有的会，有的不会，因为有的是从中国别的地方来的。</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>对。</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>他们会很难听懂，like。</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>他们的中文很难听懂。</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>对。</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>所以你不和他们说？</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>对。</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>(laugh) 我知道了。</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**In pinyin and English transliteration/translation:**

| 1 | Na ni zai ke wai hui shuo zhong wen ma?  
Then you at class outside will speak Chinese MA  
Do ("hui" in Chinese) you speak Chinese after class? |
|---|--------------------------------------------------|
| 2 | Wo hui, ke shi wo, wo bu shuo.  
I can, but I, I not speak  
I can (also “hui” in Chinese), but I, I don’t (laugh) |
| 3 | Ni hui shuo zhong wen?  
You will speak Chinese  
You do (hui) speak Chinese? |
| 4 | En, dui.  
En, right. |
| 5 | Um, ni hui chang chang shuo zhong wen ma? Xia ke yi hou, ni hui chang chang shuo zhong wen ma?  
Um, you will often speak Chinese MA? Off class after, you will often speak Chinese MA  
Um, do you often (hui) speak Chinese? After class, do you often (hui) speak Chinese? |
| 6 | Hui, yeah, yin wei wo de nan peng you shi zhong guo ren, suo yi  
Will, yeah, because my boyfriend SHI Chinese, so  
I do (hui), yeah, because my boyfriend is a Chinese, so |
| 7 | Dui.  
Right. |
| 8 | Wo gen ta shuo zhong wen.  
I with him speak Chinese  
I speak Chinese with him. |
| 9 | Dui, dui. Ni hui hui he bie ren yi qi shuo zhong wen ma? Bi ru shuo ni de tong xue?  
Right, right. You still will with others together speak Chinese MA? For example your classmate  
Right, right. Do (hui) you speak Chinese with others, like your classmates? |
| 10 | Um, you de hui, you de bu hui, yin wei you de shi cong (pause) zhong guo bie de di fang lai de.  
Um, some will, some not will, because some SHI from (pause) China other place come DE  
Um, I do (hui) with some but not others, because they come from (pause) other places (rather than Beijing) in China |
| 11 | Dui.  
Right. |
| 12 | Ta men de shuo hen nan ting dong.  
Their speak very hard understand  
Their speak is very hard to understand, like |
| 13 | Um, ta men de zhong wen hen nan ting dong.  
Um, their Chinese very hard understand  
Um, their Chinese is very hard to understand |
| 14 | Dui.  
Right. |
| 15 | Suo yi ni bu he ta men shuo?  
So you not with they speak  
So you don’t speak with them (in Chinese)? |
| 16 | Dui (laugh) |
17 I (laugh) Wo zhidao le
(laugh) I understand LE
(laugh) I understand.

Notes:
MA = a question marker usually used at the end of a question
SHI = a verb similar to the link verb "to be" in English used to introduce an explanatory predicative
DE = a descriptive indicator
LE = a particle usually used at the end of a statement to indicate change or reversal of a previous situation